

16. Wittier Greenleaf J. Yankee Gypsies. [Электронный ресурс] / Wittier G.J. – Режим доступа: <http://www.fullbooks.com/Yankee-Gypsies.html>
17. Garvey H. South of Sanity. [Электронный ресурс] / Garvey H. – Режим доступа: <http://englishtips.org/1150852285-hannah-garvey-01-south-of-sanity.html>
18. Orwell J. The Road to Wigan Pier. [Электронный ресурс] / Orwell J. – Режим доступа: [http://www.george-ell.org/The\\_Road\\_to\\_Wigan\\_Pier/6.html](http://www.george-ell.org/The_Road_to_Wigan_Pier/6.html)
19. Gaskell E. North and South. – London: Wodsworth Editions Ltd., 2002. – 417p.
20. McDowall D. Britain in Close-up. An In-depth Study of Contemporary Britain/ McDowall D. – Essex: Pearson Education Ltd, 2000. – 208 p.
21. Samuels S. Northerners. – Ebury Press, 2011. – [Электронный ресурс] / Samuels S. — Режим доступа: <http://www.waterstones.com/waterstonesweb/products/sefton+samuels/northerners/8138930/>

УДК 811.111'373

*Румянцева Е.А.*  
(Одесса, Украина)

## **ИНТЕРСЕМИОТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА MONEY В АНГЛИЙСКОМ БИРЖЕВОМ ДИСКУРСЕ**

*Стаття присвячена аналізу вербальних і невербальних знаків, що репрезентують концепт MONEY в англійському біржовому дискурсі.*

**Ключові слова:** *концепт, гроші, вербальні знаки, невербальні знаки, англійський біржовий дискурс.*

*Статья посвящена анализу вербальных и невербальных знаков, репрезентирующих концепт MONEY в английском биржевом дискурсе.*

**Ключевые слова:** *концепт, деньги, вербальные знаки, невербальные знаки, английский биржевой дискурс.*

*The article is dedicated to the analysis of verbal and nonverbal signs representing the concept MONEY in English exchange discourse.*

**Key words:** *concept, money, verbal signs, unverbal signs, English exchange discourse.*

**Целью статьи** является комплексное описание знаковых средств, направленных на объективацию концепта MONEY.

**Объектом исследования** являются вербальные и невербальные знаки как средство представления одного из основополагающих концептов биржевого дискурса, а именно концепта MONEY. Вербальные, т.е. языковые знаки, используемые для репрезентации вышеуказанного концепта, являют собой совокупность терминологических и лексико-фразеологических средств. Невербальные знаки, исследуемые в данной статье, классифицируются следующим образом: 1) символы и коды мировых валют, 2) элементы биржевых графиков.

© Румянцева Е.А., 2012

Интерсемиотический анализ концепта MONEY в биржевом дискурсе базируется на тщательном изучении функций, выполняемых деньгами, поскольку любая сущность или объект, выполняющий данные функции, может рассматриваться в качестве денег. Объективирование концепта MONEY может происходить на основе следующего метонимического переосмысления: *функции выполняемые деньгами* → *деньги*. В современной лингвистике метонимия рассматривается как когнитивный механизм репрезентации знаний и их отражения в системных значениях языковых знаков. Суть этого механизма заключается в том, что какая-либо область концептуального содержания может служить средством репрезентации всего концепта [1: 11-14]. Значение слова базируется на этом же принципе, фиксируя лишь часть выражаемого этим словом концептуального содержания. По определению Е.С. Кубряковой, значение – это концепт, «схваченный» знаком [2]. На уровне слова как вербального знака концептуальная метонимия основывается на гештальтном характере восприятия окружающего мира, когда целое воспринимается через его отдельные части и их функции в составе целого.

Функции денег как средство отражения самого концепта MONEY позволяют образовывать метонимические модели, причем в названии каждой модели отражены как реципиентная, так и исходная понятийная сферы функционирования метонимии. Например, название модели «*Деньги как мера стоимости*» показывает, что исходной понятийной сферой, т.е. сферой-донором является функция *мера стоимости*, а реципиентной семантической сферой, т.е. сферой-мишенью – *деньги*. Теоретической базой построения данных моделей явилась работа Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живём» [3].

**1. Метонимическая модель «*Деньги как мера стоимости*»** (*money* ↔ *measure of value*). В качестве меры стоимости деньги являются унифицированным измерителем стоимостей всех товаров. Стоимость товара, выраженная в деньгах, называется ценой товара. Цену любого продукта достаточно выразить через денежную единицу. Таким образом, исследуя концепт MONEY, в данной категории в качестве вербальных знаков рассматриваются: а) наименования денежных единиц различных стран, например: *Icelandic króna, Indian rupee, Cuban peso, European euro, Danish krone, Egyptian pound, Malaysian ringgit, Mexican peso, Nigerian naira, Somali shilling, Ukrainian hryvnia, United States dollar, British pound, UAE dirham* и др.; б) наименования номиналов банкнот, например: *Hong Kong Dollar (HK\$)* - гонконгский доллар на дилерском сленге представлен в следующем образом: *\$1 - big cracker; \$10 - grass, bowl, stripe; \$100 - lump of water; \$500 - big bull; \$1,000 - Golden bull; \$1,000,000 - ball; \$1,000,000,000 - yard*.

**2. Метонимическая модель «*Деньги как средство обращения*»** (*money* ↔ *medium of exchange*). Прежде всего, деньги являются сегодня средством обращения; деньги можно использовать при покупке и продаже товаров и услуг. Деньги используются в качестве посредника в обращении товаров. На привычном для нас товарном рынке товар продается за деньги. На мировом валютном рынке товаром выступают сами деньги. На валютной бирже, например FOREX (*сокр. foreign exchange*) одна валюта торгуется относительно другой, то есть за единицу одной валюты предлагают определенное количество единиц другой валюты. Следовательно, в биржевом дискурсе внутри данной метонимической модели происходит активация фрейма “Currency” - «Валюта». В биржевом дискурсе данный фрейм в свою очередь имеет как вербальное выражение (B3 – вербальный

знак, под которым в данном исследовании подразумевается номен, термин, жаргонизм, сленговое выражение, аббревиатура), так и невербальное выражение (НВЗ – невербальный знак, т.е. символ валюты). Валюты развитых стран имеют свои символические обозначения: € - Euro, EUR (евро), ¥ - Yen, JPY (японская йена), £ - Pound Sterling, GBP (фунт стерлингов), \$ - US Dollar, USD (доллар США).

Сокращённая запись названия валюты обозначается как термином «знак», так и термином «символ». Так, в стандарте Unicode раздел, посвящённый валютам, назван *Currency Symbols (Символы валют)*. [4], [5]. В то же время конкретные графемы обозначаются словом *sign*, например, \$ - *dollar sign*, £ - *pound sign*. Оба термина *sign* и *symbol* также используются в материалах Лондонской биржи [6] и Банка Англии [7]. Слово *sign* встречается, например, в описании истории происхождения знака £, а *symbol* - в описании элементов защиты британских банкнот [7].

Под знаками-символами валют, прежде всего, понимают самостоятельные графемы, отличные от букв, с которых начинается название соответствующей денежной единицы, а также обычные аббревиатуры. Такой вывод позволяют сделать следующие примеры практического использования аббревиатур в качестве символов валют: 1) включение как символов, так и аббревиатур в стандарт Unicode [8], например: **Dr** - *drachma (драхма)*, **Pts** - *peseta (песета)*, **Rp** - *rupiah (рупия)*; 2) использование терминов знак (*sign*) и символ (*symbol*) в отношении сокращений названий валют в законодательстве или в решениях уполномоченных органов ряда стран; 3) равноправное использование в качестве сокращённого обозначения названия валюты как символов, так и аббревиатур в ряде коммерческих программных продуктов (например, в электронных таблицах Microsoft Excel).

К знакам-символам валют также относятся другие способы краткой записи названия той или иной денежной единицы: лигатуры, монограммы (€ - *ECU, European Currency Unit (ЭКЮ)*, Ⓞ - *cruceiro (крузейро)*); иероглифы (¥ - *уан (юань)*, ₪ - *уен (уена)*); аббревиатуры различных типов (**Din.** - *dinar (динар)*, **Pts** - *peseta (песета)*; **CAD** - *Canadian dollar (канадский доллар)*); комбинации указанных выше вариантов (**Z\$** - *Zimbabwean dollar (зимбабвийский доллар)*, **£m** - *Maltese lira (лира Мальты)*).

**3. Метонимическая модель «Деньги как средство платежа»** (*money ↔ means or instrument of payment*). В качестве средства платежа могут функционировать реальные деньги, представленные в биржевом дискурсе следующими вербальными знаками – *gold (золото)*, *silver (серебро)*, *монеты (coins)*, а также бумажные – *fiat (paper) money* и кредитные деньги – *fiduciary money*. Внутри данного микрополя можно выделить определенные связи между вербальными знаками, представляющими концепт ДЕНЬГИ как средство платежа, а именно:

а) субординированная связь (например: *cheque (вексель)*, *bank note (банкнота)*, *bill of exchange (чек)*, *electronic money (электронные деньги)*, - то есть термины, репрезентирующие все виды кредитных денег находятся в иерархическом подчинении к термину *fiduciary money (кредитные деньги)*); в свою очередь термин *electronic money (электронные деньги)* является ядерным компонентом по отношению к следующим, подчиненным ему терминам: *e-currency*, *e-money*, *electronic cash*, *electronic currency*, *digital money*, *digital cash*, *digital currency*, *cyber currency*;

б) имплицативная связь (например, термин *fiduciary money (кредитные деньги)* имплицитно подразумевает следующие вербальные знаки: обязательства (*liabilities*), суммарный объем

заключенных договоров (*contracts*), размещенных заказов (*orders*) или полученных услуг (*services*), которые приходится на определенный период времени независимо от того, когда были выделены необходимые фонды и когда фактически платежи будут осуществлены); термин *electronic money* подразумевает использование различных систем: *computer networks, the internet, digital stored value systems*;

в) координирующая связь (например, термин *electronic money* согласуется с терминами *electronic funds transfer (EFT), direct deposit, digital gold currency, virtual currency, financial cryptography*; термин *in-game currency = virtual currency (виртуальная валюта)* соотносится с понятиями *virtual goods, online communities, social networking websites, virtual worlds, online gaming, peer-to-peer crypto-currencies, bitcoin*.

**4. Метонимическая модель «Деньги как средство распределения»** (*money ↔ means of distribution*). Под распределительной функцией денег понимают только их движение от владельца к получателю. На международном рынке валют товаром являются курсы валют разных стран. Цель торговли на рынке – купить товар (т.е. валюту) дешевле, а продать дороже. Разумеется, как и любой другой товар, валюты имеют свою цену. Задача биржевого трейдера – попытаться определить направление изменения цены валюты и купить валюту, цена на которую повышается, или продать валюту, цена на которую падает, а затем, совершив обратную сделку, получить прибыль. Таким образом, в составе модели можно выделить следующие фреймы “*Currency*”, “*Currency market*”, “*Currency of money*”, “*Currency movement*”.

На валютной бирже валюты всегда торгуются в парах. В биржевом дискурсе аббревиации подлежат наименования валют и так называемые валютные пары (*currency pairs*). Так как валюты котируются по отношению друг к другу, то названия валют могут быть разделены невербальным знаком (/) и обозначаются следующим образом: EUR/USD. Валютные пары представляют собой отношения цен валют, входящих в пару. Например, цена пары EUR/USD показывает, какое количество USD можно купить за 1 EUR. Первая валюта в паре является базовой (*base currency*), а вторая - валютой котировки, т.е. котируемой (*quote currency*).

Использование фреймо-слового метода в процессе анализа позволяет выделить следующие терминологические слоты внутри фрейма “*Currency*” – «валюта» модели «*Деньги как средство распределения*»: 1) слот 1: *Major currency pairs: EUR/USD, GBP/USD, USD/CHF, USD/JPY*. В биржевом дискурсе данные пары являются одновременно аббревиатурами валют, биржевыми символами и сочетанием вербальных и невербальных знаков. Наименование *major* данные пары получили благодаря доллару (*USD*) как основной составляющей, входящей в их состав. Следует отметить, что основные валютные пары имеют своеобразные наименования, так на биржевом сленге пару называют по котируемой (второй) валюте в паре (Таблица 1).

2) слот 2: *Cross currency pairs - кросс валютные пары или кросс курсы*, где выделяются *Major Crosses (основные кросс валютные пары): EUR/CHF, EUR/GBP, EUR/JPY, GBP/JPY* и *Minor Crosses (второстепенные кросс валютные пары): AUD/CHF, AUD/JPY, CAD/CHF, CAD/JPY, CHF/JPY, EUR/AUD, EUR/CAD, EUR/NZD, GBP/AUD, GBP/CAD, GBP/CHF, GBP/NZD, NZD/CHF*.

В биржевом дискурсе вышеперечисленные пары валют и их котировки могут быть представлены невербально в виде биржевых графиков, что позволяет брокеру намного

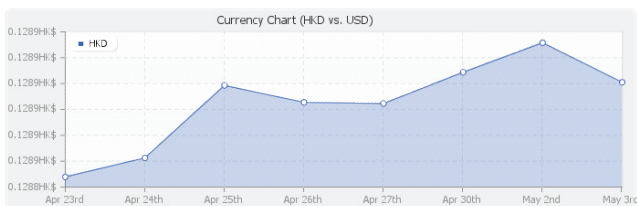
быстрее воспринимать данные по валютным парам, поскольку визуальная информация сжата и лаконична, следовательно, подобная презентация дает возможность при минимальном количестве знаков передать максимум информации (График 1). Преимуществом невербального представления информации можно считать возможность ее постоянного обновления на биржевом сайте. Биржевые дилеры могут наблюдать за изменением валютных курсов в определенном временном интервале.

Таблица 1

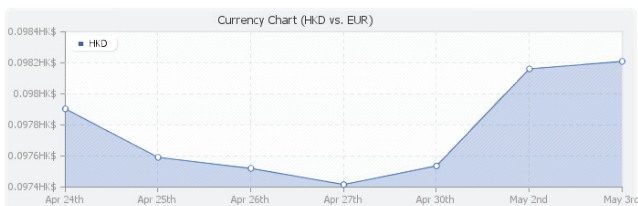
Символ валютной пары	Официальное биржевое наименование валютной пары	Наименование на биржевом сленге
GBP/USD	Pound sterling - Dollar (Фунт-Доллар)	Cable
USD/CHF	Dollar - Swiss franc (Доллар - Франк)	Swissy
AUD/USD	Australian dollar - Dollar (Австралийский Доллар - Доллар)	Aussie
USD/CAD	Dollar - Canadian dollar (Доллар-Канадский Доллар)	Loonie
NZD/USD	New Zealand dollar - Dollar (Новозеландский Доллар –Доллар)	Kiwi

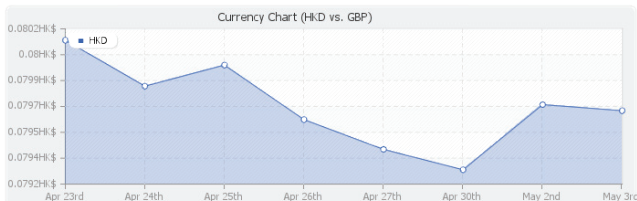
График 1

### HKD vs. USD



### HKD vs. EUR





## HKD vs. GBP

**5. Метонимическая модель «Деньги как средство сбережения или средство накопления»** (*money ↔ store of value*). Средствами сбережения являются такие эквиваленты стоимости как деньги или валюта, биржевой товар (например, золото) или финансовый капитал. Поскольку деньги наиболее ликвидное имущество, т. е. такое, которое проще всего истратить, они являются очень удобной формой хранения богатства. Следовательно, метонимическая модель «Деньги как средство сбережения» в биржевом дискурсе подразумевает исследование фреймов, представленных следующими вербальными знаками: *Certificate of Deposit* - депозитный сертификат; *Bankers' Acceptance* - банковский акцепт; *Commercial Paper* - коммерческая бумага; *Treasury Bills* - краткосрочные казначейские векселя, налоговые векселя; *Money Market Mutual Funds*; *Municipal Notes*; *Euro Dollar Deposit* – евродолларовый вклад; *Money market securities* - ценные бумаги денежного рынка; *Bullion coins* - тезаврационные монеты.

Рассмотрим фрейм *Money market securities* - ценные бумаги денежного рынка. Ценная бумага может быть представителем денег или капитала, поскольку, являясь средством сбережения, ценная бумага приносит денежный доход. В биржевом дискурсе фрейм *Money market securities* - ценные бумаги в свою очередь могут быть представлены рядом слотов: *stock* (акция); *bond* (облигация); *deposit certificate* (банковские сертификаты); *коносамент* (*bill of lading*); *bill of exchange* (вексель); чек (*cheque*).

Некоторые наименования биржевых акций представляют собой целые концептуальные структуры: *Wilshire 5000 Equity Index* - индекс акций «Уилшир-5000», *Straits Times Industrial Index (STII)* - промышленный индекс «Стрейтс таймс». Особый интерес представляют наименования акций, содержащие имена собственные, в частности имена известных людей. Данные биржевые термины могут рассматриваться в качестве метонимических моделей для представления знаний о биржевой сфере деятельности. Например, *Paris Hilton Stock Index*, *Angelina Jolie Stock Index*, *Harry Potter Stock Index*, - за простыми, на первый взгляд, языковыми структурами могут скрываться достаточно глубокие структуры знаний, без которых затруднено или вообще невозможно понимание вербальных знаков. Например, *Paris Hilton Stock Index* (Биржевой индекс Перис Хилтон) [9]. Сама идея создания биржевого индекса под именем Перис Хилтон (американской киноактрисы, певицы и фотомодели, ведущей светский образ жизни и занимающей видное положение в обществе) основывалась на производстве и продаже продукции ее собственной товарной линии. В идеале, поклонники Перис Хилтон, наблюдая как она демонстрирует свой собственный бренд, должны выстраиваться в очередь за товарами,

рекламируемыми ею. Результатом является увеличение продаж товаров, производимых компаниями, входящими в данный индекс, а именно: *Parlux Fragrances* (компания, производящая брендовые духи), *News Corp*, *Time Warner* and *Amazon*. Таким образом, данные метонимии как тропические вербальные знаки могут передавать целые пропозиции, выражающие конкретные виды отношений и взаимодействия субъекта с окружающей средой.

Следующим фреймом, организованным вокруг метонимической модели «*Деньги как средство сбережения или средство накопления*», является фрейм *Bullion coin - Тезаврационная монета (инвестиционная, весовая монета)* - монета из драгоценного металла, эмитируемая центральными банками и предназначенная в основном для создания личного фонда сбережений (тезаврации) населением и инвестирования. С лингвистической точки зрения интерес представляют собой имена тезаврационных монет, поскольку с одной стороны являются тропическими знаками, а с другой стороны наименование каждой монеты определенного года выпуска, являясь именем собственным, представляет целые исторические события в жизни страны, имплицитно их участников этих событий либо символы, связанные с тем или иным событием. Словарь О.С.Ахмановой определяет символ следующим образом: «Знак, связь (связанность) которого с данным референтом является мотивированной» [10].

В ходе исследования были выявлены и классифицированы наименования тезаврационных монет. К наиболее известным золотым инвестиционным монетам относятся: *Lunar Series* - австралийская серия серебряных монет, *Philharmoniker* - австрийский филармоникер, *Gold Britannia* - «Золотая Британия», *Gold Eagle* - американский «Золотой орёл», *Gold Nugget* австралийский золотой самородок, *Gold Panda* - китайская «Панда», *Buffalo* - американский буйвол - «Буффало», *Krugerrand* - крюгерранд, *Vreneli* - швейцарская «Врэнели», *Gold Rooster* - французский золотой «Петух».

Исследование наименований тезаврационных монет показывает, что имя собственное, присвоенное объекту способно не только в свернутой представлять событие, но и является символическим знаком. Символ является, в свою очередь, стимулом для развертывания значения образа, для постижения скрытого коннотационного смысла. Имена собственные тезаврационных монет обладают яркой национальной культурной семантикой, относятся к разряду коннотированной лексики, поскольку их значение напрямую соотносится с историей страны и культурой народа – носителя языка.

В ходе исследования наименования тезаврационных монет, были выявлены следующие факты: 1) вербальный знак (имя собственное) непосредственно связан и взаимодействует с невербальным знаком (изображением на монете), который в свою очередь является символом, отражающим важные события в жизни страны; 2) вид мотивации наименований тезаврационных монет может быть определен как символический, поскольку имя, присвоенное данному виду монет базируется на символе, воплощающем принятую в обществе оценку определенного события или факта в жизни страны, отражающем связанные с ним культурные представления и традиции; 3) выделяются следующие разновидности наименований монет [11], образованные на основе символической мотивации посредством метафорического переноса:

а) Наименование монеты - памятное событие в жизни страны как символ нации: *The King James Bible 400th Anniversary £2 Gold coin*, *The Mary Rose 500th Anniversary Gold*

coin (*The Mary Rose* - военный корабль эпохи Тюдоров, был поднят со дна моря в 1982, после реставрации выставлен в качестве музейного экспоната в доке Портсмута), *London 2012 Olympic Games coins*.

б) Наименование монеты – *royalty* (королевская власть, королевская семья, честь короны как символ страны): *The Queen's Diamond Jubilee UK Gold Proof Coin, Royal Engagement Alderney £5 Silver Proof Crown, Falklands Islands 2011 Royal Wedding Coin, The 2011 UK Prince Philip 90th Birthday £5 Gold Proof*.

в) Наименование монеты – человек (выдающаяся историческая личность или политический деятель) как символ страны: *The Napoleon (French gold coin), Saint George the Victorious (Russian gold coin), The Krugerrand (South African gold coin), 2007 Proof Sterling Silver Greatest Britons: Winston Churchill Coin*.

г) Наименование монеты – животное как символ страны: *The Chinese Gold Panda, The United States Gold Eagle, The United States American Buffalo, Australian Platinum Koala, Australian Platinum Platypus*.

д) Наименование монеты – предмет неживой природы или историческая ценность: *Canadian Maple Leaf, Israeli Tower of David*.

Следует отметить, что в ходе исследования примеров, объективирующих языковое осмысление концепта в биржевом дискурсе, был обнаружен следующий факт: в английском биржевом дискурсе концепт MONEY репрезентирован не только вербальными, но и невербальными знаками. Невербальный знак является одним из способов экспликации различных граней концепта MONEY (Таблица 2).

Таблица 2

Обозначение мировых валют посредством вербальных знаков (ВЗ)				Обозначение мировых валют посредством ВЗ и НВЗ	
Код валюты	Английское наименование валюты	Русское наименование валюты	Синонимы (дилерский сленг)	Символ валюты: ВЗ, НВЗ, ВЗ+НВЗ валюты	Цифровой код как НВЗ валюты
USD	United States Dollar	доллар США	green buck, buck	\$	840
EUR	Euro	евро	*	€	978
JPY, YEN	Japanese Yen	японская йена	gopher, geppy	¥	392
GBP (STG)	Great Britain Pound	английский фунт стерлингов	cable, sterling	£	826

Являясь единой денежной единицей двенадцати стран Европейского Союза, евро (*euro*) получил наиболее широкое представление в дилерском сленге: в Германии евро называют *pfennigs*, во Франции – *centimes*, в Испании – *leru, centimo, centauro*, в Италии – *neuro*, в Финляндии – *ege, eki, eero, erkki*, в Греции – *evra, evropoula*, в Ирландии – *yo-yo*, в Австрии – *teuro*.



Проведенное исследование показывает, что объективация биржевого концепта MONEY осуществляется на основе метафоризации и метонимизации. Вышеприведенные примеры подтверждают гипотезу о мотивированности номинации. Когнитивный и семиотический аспекты исследования значений наименований концепта MONEY показывают, что существует прямая связь между знаком, языковым выражением и человеческим опытом, в том числе и профессиональным. В биржевом дискурсе в большинстве случаев мотивация наименования денег осложнена, поскольку профессиональная сфера деятельности требует осмысления более глубокой, имплицитной информации, выражаемой посредством концептуальной метонимии, и апеллирует не столько к свойствам денег, находящимся на поверхности массового сознания реципиентов, сколько к функциям денег. С этой целью задействуется целый комплекс экстралингвистических знаний, в частности, знаний в области биржевой деятельности. Подводя итог проведенному исследованию, следует отметить: в современном биржевом дискурсе передача и получение сложной профессиональной информации, объективирующей концепт MONEY, осуществляется как на вербальном, так и на невербальном уровнях, благодаря чему происходит многоканальное, интерсемиотическое воздействие на получателя информации.

Таким образом, язык биржевой коммуникации представляет собой интерсемиотическую систему, то есть систему знаков как вербальных, так и невербальных; образование и взаимодействие знаков системы зависит от когниции и опыта пользователей, в нашем случае профессионалов в сфере биржевой деятельности.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Болдырев, Н.Н. Концептуальная метонимия на разных уровнях языка: система и реализация / Н.Н. Болдырев // Форма, значение и функции единиц языка и речи: Материалы докл. Междунар. науч. конф. Ч. I. Минск: Изд-во МГЛУ, 2002. С. 11-14.
2. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общей редакцией Е.С. Кубряковой. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. – С. 90.
3. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live by. - Chicago: University of Chicago Press, 1980. - 237 p.

### **Иллюстративные Интернет-источники:**

4. <http://www.unicode.org/standard/principles.html>
5. <http://www.unicode.org/versions/Unicode5.2.0/ch02.pdf>
6. <http://www.londonstockexchange.com>
7. <http://www.bankofengland.co.uk/banknotes>
8. <http://www.unicode.org/charts/PDF/U20A0.pdf>
9. <http://www.investopedia.com/terms/>
10. <http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments>
11. <http://www.royalmint.com>